

**PRIME MINISTER'S  
PERSONAL MESSAGE  
SERIAL No. T88/88**

Pl. file  
(Mr. Gorbachev's message  
of June). CBP/6

Unofficial translation

**SUBJECT CC MASTER  
OPS**

Dear Madame Thatcher,

Thank you for your detailed message.

The fact, that you found it necessary to share your views on the most important international and regional problems in advance of Soviet-American summit, only confirms our conviction, that meetings of the leaders of the USSR and the USA are of a significance far exceeding the framework of bilateral relations.

As I understand, President Reagan has already conveyed to you personally the contents of the Moscow talks, the impressions of his stay in our capital. It is quite understandable that he visited London: many <sup>European</sup> political interests are focused on this capital. On my way to Washington in December 1987 I also made a stopover in the UK for talks with you.

In addition to what I have said in public I would like, in accordance with your request, to share with you my vision of the results of the Moscow meeting. Detailed information will be conveyed to you by our special envoy. And this message is briefly about the main things, on what we consider to be a success of the Moscow meeting and what still needs new efforts and additional study. I would be grateful for your views on these matters.

I would like to mark out the following impression of my own and of my colleagues in the Soviet leadership.

Bearing in mind the whole package of the signed Soviet-American agreements, the atmosphere of the Moscow meeting, one can say that the stock of confidence in the relations between the USSR and the USA has increased. It might be very helpful for the future as far as the whole spectrum of East-West relations is concerned and it is for this end that you, Madame Prime-Minister, came out in favour of making efforts.

Much from the vestiges of the past - feelings of hostility, major and minor irritants - recede for the sake of moving forward on the principal issues of disarmament,

developing all-round international cooperation, securing a lasting peace. It is the truth in relations between the USSR and the USA, confirmed by the fourth summit in Moscow. It is the truth in relations between the Soviet Union and the United Kingdom, being confirmed by the development of our continuous political dialogue.

Our dialogue permits us to look jointly for areas where the Soviet-British interaction could bring positive results for our countries and for the whole world and make fruitful use of unique experience, accumulated in Europe, for solving complicated international problems.

Coming back to the results of the Moscow Soviet-American summit I would like to note - it went in a dynamic and constructive key and was undoubtedly useful. At the meeting new steps were made towards major agreements of a global significance. With all their importance of course, as I have already said, not all the chances have been made good use of - more could have been achieved. I agree with you that it is difficult to negotiate on vital matters against deadline. Alas, the shortage of time allowed us by the realities of the world, by history is felt sharply. It is still more gratifying to realize that for the last three years we have covered a long way, and it has been reaffirmed that the line, determined in Geneva, is correct.

The INF Treaty came into force. Due to realism, political will and common sense we managed to overcome a number of obstacles on the way towards another, even more significant milestone - the reduction by half of the USSR and USA strategic arsenals in the conditions of preserving the ABM Treaty. It is clear that in reaching progress in the strategic offensive arms issues a significant role will be played by the position of both our allies and the allies of the United States including Great Britain, which has already made a considerable contribution to concluding the INF Treaty.

Im more general terms, I must say that our dialogue with the United States is always invisibly attended by a

third partner - Europe, whose indispensable role we in the Soviet leadership take into account. We highly appreciate the efforts of Great Britain and other countries when they are aimed at constructing the common European home.

In this context the problem of conventional arms was reviewed at the Moscow meeting. This issue leads directly to the subject of "super-arming" of Europe and concerns all European states. The progress on the mandate of the new talks in Vienna is obvious. But difficulties still remain, and they can be overcome only by joint efforts, from different sides, from East and West.

Recently we succeeded in making more active our interaction in banning chemical weapons. A testimony to that is the visit by Soviet experts to Porton-Down and a forthcoming visit by the British representatives to Shikhan. However as you rightly note in your message, the urgency in solving this issue is increasing. At the meeting with the US President in Moscow this question has been discussed in detail and constructively. That atmosphere must prevail in Geneva as well.

Regional conflicts demand our constant and vigilant attention.

Here we managed to put something into motion. The sense of responsibility and realism made possible the signing of the agreements on Afghanistan. Now, as you obviously understand, it is essential to provide their consistent and strict fulfilment. We must not forget that the key question of the settlement is not only the withdrawal of Soviet troops but the end of any interference from outside, the elimination of material basis of such interference as well. As far as our obligations are concerned, the result is evident - with a strict adherence to the time-table we began the withdrawal of the Soviet limited contingent. The refusal of other parties to adhere to the mutually agreed principles, attempts to undermine the Geneva agreements would have serious negative consequences. This was laid out with full frankness to the President, and in my statement at the press-conference. We count on Great Britain with its

considerable potential to promote in every possible way the respect of the spirit and the letter of the Geneva Agreements.

The experience of the settlement in Afganistan, the experience of collective interaction prompts the ways of eliminating other hotbeds of tension - in Asia and Africa, Middle East, and Persian Gulf. It is a positive fact that we understand the difficulties which arose on the way of convening the conference on the Middle East. It is true that we need **energetic** multilateral **efforts** in order that all participants would come to understanding of importance of finding the solutions at the negotiating table. I presume that your attention in this connection was drawn to my statement at the press-conference in Moscow, where I mentioned that as soon as a plenipotentiary and efficient conference on the Middle East starts its work we shall be ready to engage ourselves in the settlement of diplomatic relations with Israel. There is no doubt, you will realise, that this has been said not by chance but with due weighing.

We agree with you that every effort should be applied to prevent a dangerous development of the Iran-Iraq conflict. The situation in this region, taking into account the use of chemical weapons and missiles, remains tense. I agree with you that these aspects of the conflict concern you, us and the Americans. Searching for a settlement, one should move consistently and, in the first place, use to the utmost the potential of the Security Council Resolution 598, lead the sides to the cessation of combat actions and work on a systematic basis with Iran and Iraq. In this context a foreign military presence in the Persian Gulf, and, moreover, its build-up will move away the prospect of a settlement of the Iran-Iraq conflict.

You are aware of the decision by the Socialist Republic of Vietnam to cut by half before the end of this year the number of Vietnamese troops in Kampuchea. It is an important step on the way to a settlement which testifies not only to the stability of the situation in the country but also to the readiness of its leaders for a constructive dialogue.

Much will now depend on the reaction of the other side. We see also a possibility of a movement to a settlement in South Africa. The talks that took place in London seem to have laid a certain basis for it. The main thing is that there should be a firm guarantee for the fulfilment of the known resolutions of the UN Security Council which exclude the interference by the Republic of South Africa in Angolan affairs and provide for the obligatory granting of independence to Namibia. In this key we conducted our negotiations with President Reagan in Moscow.

In a nutshell, positive dynamics of world processes are growing. But much more remains to be done than has been done, for a world to become secure and for people to be able to live and work without fear. The Soviet leadership will continue to apply energetic efforts to it and expect the interaction with Britain, as well as with other states that are ready to work for the creation of international law and order and civilised relations in the world.

A party conference will soon take place in our country which, as you rightly note, will be a really historic event. I am closely involved in its preparation now.

In conclusion, may I thank you, Madame Prime Minister, for confirming the invitation to visit your country. This coincides with my wishes. I shall inform you as soon as the programme of my trips for the next year is defined.

Raisa Maximovna and I send you and your husband our best wishes.

With respect,

M. Gorbachev

Moscow, Kremlin

8 June, 1988

File



085

10 DOWNING STREET  
LONDON SW1A 2AA

*From the Private Secretary*

30 June 1988

*attached to translation*

I enclose a copy of the original of Mr. Gorbachev's recent message to the Prime Minister which may be of interest to the Department (not least because of the first example, in my experience, of Mr. Gorbachev's new typewriter).

Charles Powell

Lyn Parker, Esq.,  
Foreign and Commonwealth Office.

*dg*

Уважаемая госпожа Тэтчер,

Благодарю Вас за содержательное послание.

Тот факт, что Вы сочли необходимым поделиться своими соображениями по наиболее важным международным и региональным проблемам накануне советско-американской встречи на высшем уровне, лишь утверждает нас в убеждении, что встречи руководителей СССР и США имеют значение, далеко выходящее за рамки двусторонних отношений.

Президент Р.Рейган, как я понимаю, уже лично рассказал Вам о содержании переговоров в Москве и о своих впечатлениях от пребывания в нашей столице. Вполне понятно, что он приезжал в Лондон: на эту столицу сфокусированы многие европейские политические интересы. И я, направляясь в Вашингтон в декабре 1987 года, останавливался в Англии для бесед с Вами.

В дополнение к тому, что я высказал публично, хочу в соответствии с переданной Вами просьбой поделиться с Вами своим видением результатов московской встречи. Детальную информацию доведет до Вас наш специальный представитель. А в этом послании коротко о главном, о том, что мы считаем удавшимся на московской встрече, а что нуждающимся в новых усилиях и дополнительной проработке. Буду признателен за Ваши суждения на сей счет.

Хотел бы выделить такое впечатление мое и моих коллег в советском руководстве. С учетом всей совокупности подписанных советско-американских соглашений, атмосферы встречи в Москве можно сказать, что запас доверия в отношениях СССР и США возрос. И это очень может пригодиться на будущее по всему спектру отношений между Востоком и Западом, к чему Вы, г-жа премьер-министр,

Ее Превосходительству  
Госпоже Маргарет Тэтчер,  
Премьер-министру Великобритании  
г.Лондон

призывали прилагать усилия.

Многое из наследия прошлого — чувства враждебности, крупные недоразумения и мелкие шероховатости — отходит на второй план во имя движения вперед в магистральных вопросах разоружения, развития разностороннего международного сотрудничества, обеспечения устойчивого мира. Это подтверждается развитием отношений между СССР и США и, конечно, четвертой встречей в верхах в Москве. Это подтверждается развитием отношений и между СССР и Великобританией, всем ходом нашего с Вами непрерывного политического диалога.

Наш диалог позволяет совместно искать области, где советско-британское взаимодействие может принести позитивные результаты для наших стран и для всего мира, плодотворно использовать накопленный в Европе уникальный опыт решения сложных международных проблем.

Возвращаясь к итогам советско-американской встречи в Москве отмечу: она прошла в динамичном и конструктивном ключе и принесла несомненную пользу. На ней были сделаны новые шаги к крупным договоренностям глобального значения. При всей их важности, конечно же, как я уже говорил, не все шансы были использованы, — можно было достичь большего. Согласен с Вами, что трудно решать серьезнейшие проблемы в условиях цейтнота. Увы, недостаток времени, отпущенного нам реальностями мира, историей, ощущается весьма остро. Тем отраднее сознавать, что за последние три года пройден немалый путь, подтверждена на деле верность линии, определенной в Женеве.

Вступил в силу Договор по РСМД. Благодаря реализму, политической воле и здравому смыслу удалось преодолеть ряд препятствий на пути к другому, еще более важному рубежу — сокращению наполовину стратегических арсеналов СССР и США в условиях сохранения Договора по ПРО. Понятно, что в продвижении вперед в вопросах СНВ большую роль будет играть как позиция наших союзников, так и союзников Соединенных Штатов, в том числе Великобритании, уже внесшей существенный вклад в достижение Договора по РСМД.



Вообще, должен сказать, что в нашем диалоге с Соединенными Штатами всегда незримо присутствует третий партнер — Европа, незаменимую роль которой мы в советском руководстве учитываем. Высоко ценим усилия Великобритании и других стран, когда они направлены на строительство общеевропейского дома.

Под этим углом зрения на московской встрече рассматривалась проблема обычных вооружений. Она прямо выходит на тему о "сверхвооружении" Европы и касается всех европейских государств. Есть прогресс в Вене по вопросу о мандате новых переговоров. Однако трудности все еще остаются, и преодолеть их можно лишь совместными усилиями с обеих сторон, с Востока и Запада.

В последнее время удалось активизировать взаимодействие в деле запрещения химического оружия. Свидетельство тому — поездка советских экспертов в Портон-Даун и предстоящий визит английских представителей в Шиханы. Однако, как Вы правильно отмечаете в своем послании, срочность в решении этого вопроса возрастает. На встрече с президентом США в Москве этот вопрос обсуждался подробно и конструктивно. Эта атмосфера должна преобладать и в Женеве.

Постоянного, особо бдительного внимания требуют к себе региональные конфликты.

Что-то удалось привести в движение. Ответственность и реализм позволили подписать Женевские Соглашения по Афганистану. Теперь, как Вы, очевидно, понимаете, необходимо обеспечить их последовательное и неукоснительное выполнение. Нельзя забывать, что стержневым вопросом урегулирования является не только вывод советских войск, но и прекращение любого вмешательства извне, ликвидация материальной базы такого вмешательства. Что касается наших обязательств, результат налицо — в строгом соответствии с графиком начался вывод советского ограниченного контингента. Отказ других сторон от взаимно согласованных принципов, попытки сорвать Женевские Соглашения имели бы серьезные негативные последствия. Об этом со всей прямотой было сказано президенту и в моем выступлении на пресс-конференции. Мы рассчитываем, что Великобритания, располагающая немалыми возможностями, будет всемерно способствовать уважению духа и буквы Женевских Соглашений.

Опыт афганского урегулирования, опыт коллективного взаимодействия подсказывает пути ликвидации других очагов напряженности — в Азии и Африке, на Ближнем Востоке, в Персидском Заливе. Хорошо, что мы с Вами представляем трудности, возникшие на пути созыва Ближневосточной конференции. Действительно, необходимы энергичные многосторонние усилия, чтобы участники пришли к пониманию важности поиска решений за столом переговоров. Наверное, Ваше внимание привлекло в этой связи мое заявление на пресс-конференции в Москве о том, что, когда начнется полномасштабная, действенная конференция по Ближнему Востоку, мы будем готовы заняться урегулированием дипломатических отношений с Израилем. Конечно, Вы понимаете, это было сказано не случайно, взвешенно.

Мы согласны с Вами в том, что нужно приложить все усилия, чтобы предотвратить опасное развитие ирано-иракского конфликта. Ситуация в этом регионе с учетом применения химического и ракетного оружия остается напряженной. Согласен с Вами, что эти аспекты конфликта заботят Вас, нас, американцев. В поисках урегулирования необходимо двигаться последовательно, в первую очередь до конца исчерпать потенциал, заложенный в резолюции 598 Совета Безопасности, выводить стороны на прекращение военных действий, на систематической основе работать с Ираном и Ираком. В этом контексте иностранное военное присутствие в Персидском Заливе, и тем более его наращивание, отдаляют перспективу урегулирования ирано-иракского конфликта.

Вам известно о решении СРВ до конца года сократить наполовину число вьетнамских войск в Кампучии. Это — важный шаг на пути урегулирования, свидетельствующий не только о стабилизации обстановки в стране, но и готовности ее руководства к конструктивному диалогу. Теперь многое будет зависеть от ответной реакции.

Возможность продвижения к урегулированию мы видим и на Юге Африки. Состоявшиеся в Лондоне переговоры, похоже, заложили для этого определенную основу. Главное, чтобы имелась твердая гарантия выполнения известных резолюций Совета Безопасности ООН, исключающих вмешательство ЮАР в дела Анголы,

предусматривающих обязательное предоставление независимости Намибии. В этом ключе мы вели переговоры в Москве с президентом Р.Рейганом.

Одним словом, позитивная динамика мировых процессов нарастает. Но сделать предстоит еще гораздо больше, чем сделано, для того, чтобы мир стал безопасным, чтобы люди могли без страха жить и трудиться. Советское руководство будет и дальше прилагать к тому энергичные усилия и рассчитывает на взаимодействие с Великобританией, с другими государствами, готовыми работать над созданием международного правопорядка, цивилизованных отношений в мире.

Скоро в нашей стране состоится партийная конференция, которая, как Вы правильно отмечаете, будет действительно историческим событием. Сейчас я вплотную занят подготовкой к ней.

В заключение хочу поблагодарить Вас, госпожа премьер-министр, за подтверждение приглашения посетить Вашу страну. Это совпадает с моими желаниями. Я сразу же проинформирую Вас, как только окончательно определится график поездок на будущий год.

Раиса Максимовна и я шлем добрые пожелания Вам и Вашему супругу.

С уважением

М.Горбачев

8 июня 1988 г.

*О. Грин* 8.6.1988

Уважаемая госпожа Тэтчер,

Благодарю Вас за содержательное послание.

Тот факт, что Вы сочли необходимым поделиться своими соображениями по наиболее важным международным и региональным проблемам накануне советско-американской встречи на высшем уровне, лишь утверждает нас в убеждении, что встречи руководителей СССР и США имеют значение, далеко выходящее за рамки двусторонних отношений.

Президент Р.Рейган, как я понимаю, уже лично рассказал Вам о содержании переговоров в Москве и о своих впечатлениях от пребывания в нашей столице. Вполне понятно, что он приезжал в Лондон: на эту столицу сфокусированы многие европейские политические интересы. И я, направляясь в Вашингтон в декабре 1987 года, останавливался в Англии для бесед с Вами.

В дополнение к тому, что я высказал публично, хочу в соответствии с переданной Вами просьбой поделиться с Вами своим видением результатов московской встречи. Детальную информацию доведет до Вас наш специальный представитель. А в этом послании коротко о главном, о том, что мы считаем удавшимся на московской встрече, а что нуждающимся в новых усилиях и дополнительной проработке. Буду признателен за Ваши суждения на сей счет.

Хотел бы выделить такое впечатление мое и моих коллег в советском руководстве. С учетом всей совокупности подписанных советско-американских соглашений, атмосферы встречи в Москве можно сказать, что запас доверия в отношениях СССР и США возрос. И это очень может пригодиться на будущее по всему спектру отношений между Востоком и Западом, к чему Вы, госпожа Премьер-Министр, призывали прилагать усилия.

Многое из наследия прошлого - чувства враждебности, крупные недоразумения и мелкие шероховатости - отходит на второй план во имя движения вперед в магистральных вопросах разоружения, развития разно-стороннего международного сотрудничества, обеспечения устойчивого мира. Это подтверждается развитием отношений между СССР и США и, конечно, четвертой встречей в верхах в Москве. Это подтверждается развитием отношений и между СССР и Великобританией, всем ходом нашего с Вами непрерывного политического диалога.

Ее Превосходительству  
госпоже Маргарет Тэтчер,  
Премьер-Министру Великобритании

г. Лондон

Наш диалог позволяет совместно искать области, где советско-британское взаимодействие может принести позитивные результаты для наших стран и для всего мира, плодотворно использовать накопленный в Европе уникальный опыт решения сложных международных проблем.

Возвращаясь к итогам советско-американской встречи в Москве, отмечу: она прошла в динамичном и конструктивном ключе и принесла несомненную пользу. На ней были сделаны новые шаги к крупным договоренностям глобального значения. При всей их важности, конечно же, как я уже говорил, не все шансы были использованы, - можно было достичь большего. Согласен с Вами, что трудно решать серьезнейшие проблемы в условиях цейтнота. Увы, недостаток времени, отпущенного нам реальностями мира, историей, ощущается весьма остро. Тем отраднее сознавать, что за последние три года пройден немалый путь, подтверждена на деле верность линии, определенной в Женеве.

Вступил в силу Договор по РСМД. Благодаря реализму, политической воле и здравому смыслу удалось преодолеть ряд препятствий на пути к другому, еще более важному рубежу - сокращению наполовину стратегических арсеналов СССР и США в условиях сохранения Договора по ПРО. Понятно, что в продвижении вперед в вопросах СНВ большую роль будет играть как позиция наших союзников, так и союзников Соединенных Штатов, в том числе Великобритании, уже внесшей существенный вклад в достижение Договора по РСМД.

Вообще, должен сказать, что в нашем диалоге с Соединенными Штатами всегда незримо присутствует третий партнер - Европа, незаменимую роль которой мы в советском руководстве учитываем. Высоко ценим усилия Великобритании и других стран, когда они направлены на строительство общеевропейского дома.

Под этим углом зрения на московской встрече рассматривалась проблема обычных вооружений. Она прямо выходит на тему о "сверхвооружении" Европы и касается всех европейских государств. Есть прогресс в Вене по вопросу о мандате новых переговоров. Однако трудности все еще остаются, и преодолеть их можно лишь совместными усилиями с обеих сторон, с Востока и Запада.

В последнее время удалось активизировать взаимодействие в деле запрещения химического оружия. Свидетельство тому - поездка советских экспертов в Портон-Даун и предстоящий визит английских представителей в Шиханы. Однако, как Вы правильно отмечаете в своем послании, срочность в решении этого вопроса возрастает. На встрече с Президентом США в Москве этот вопрос обсуждался подробно и конструктивно. Эта атмосфера должна преобладать и в Женеве.

Постоянного, особо бдительного внимания требуют к себе региональные конфликты.

Что-то удалось привести в движение. Ответственность и реализм позволили подписать женевские соглашения по Афганистану. Теперь, как Вы, очевидно, понимаете, необходимо обеспечить их последовательное и неукоснительное выполнение. Нельзя забывать, что стержневым вопросом урегулирования является не только вывод советских войск, но и прекращение любого вмешательства извне, ликвидация материальной базы такого вмешательства. Что касается наших обязательств, результат налицо - в строгом соответствии с графиком начался вывод советского ограниченного контингента. Отказ других сторон от взаимно согласованных принципов, попытки сорвать женевские соглашения имели бы серьезные негативные последствия. Об этом со всей прямотой было сказано Президенту и в моем выступлении на пресс-конференции. Мы рассчитываем, что Великобритания, располагающая немалыми возможностями, будет всемерно способствовать уважению духа и буквы женевских соглашений.

Опыт афганского урегулирования, опыт коллективного взаимодействия подсказывает пути ликвидации других очагов напряженности - в Азии и Африке, на Ближнем Востоке, в Персидском заливе. Хорошо, что мы с Вами представляем трудности, возникшие на пути созыва ближневосточной конференции. Действительно, необходимы энергичные многосторонние усилия, чтобы участники пришли к пониманию важности поиска решений за столом переговоров. Наверное, Ваше внимание привлекло в этой связи мое заявление на пресс-конференции в Москве о том, что, когда начнется полноправная, действенная конференция по Ближнему Востоку, мы будем готовы заняться урегулированием дипломатических отношений с Израилем. Конечно, Вы понимаете, это было сказано не случайно, взвешенно.

Мы согласны с Вами в том, что нужно приложить все усилия, чтобы предотвратить опасное развитие ирано-иракского конфликта. Ситуация в этом регионе с учетом применения химического и ракетного оружия остается напряженной. Согласен с Вами, что эти аспекты конфликта заботят вас, нас, американцев. В поисках урегулирования необходимо двигаться последовательно, в первую очередь до конца исчерпать потенциал, заложенный в резолюции 598 Совета Безопасности, выводить стороны на прекращение военных действий, на систематической основе работать с Ираном и Ираком. В этом контексте иностранное военное присутствие в Персидском заливе, и тем более его наращивание, отдаляют перспективу урегулирования ирано-иракского конфликта.

Вам известно о решении СРВ до конца года сократить наполовину число вьетнамских войск в Кампучии. Это - важный шаг на пути урегулирования, свидетельствующий не только о стабилизации обстановки в стране, но и готовности ее руководства к конструктивному диалогу. Теперь многое будет зависеть от ответной реакции.

Возможность продвижения к урегулированию мы видим и на Юге Африки. Состоявшиеся в Лондоне переговоры, похоже, заложили для этого определенную основу. Главное, чтобы имелась твердая гарантия выполнения известных резолюций Совета Безопасности ООН, исключающих вмешательство ЮАР в дела Анголы, предусматривающих обязательное предоставление независимости Намибии. В этом ключе мы вели переговоры в Москве с Президентом Р.Рейганом.

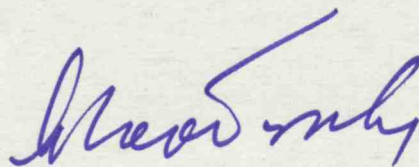
Одним словом, позитивная динамика мировых процессов нарастает. Но сделать предстоит еще гораздо больше, чем сделано, для того, чтобы мир стал безопасным, чтобы люди могли без страха жить и трудиться. Советское руководство будет и дальше прилагать к тому энергичные усилия и рассчитывает на взаимодействие с Великобританией, с другими государствами, готовыми работать над созданием международного правопорядка, цивилизованных отношений в мире.

Скоро в нашей стране состоится партийная конференция, которая, как Вы правильно отмечаете, будет действительно историческим событием. Сейчас я вплотную занят подготовкой к ней.

В заключение хочу поблагодарить Вас, госпожа Премьер-Министр, за подтверждение приглашения посетить вашу страну. Это совпадает с моими желаниями. Я сразу же проинформирую Вас, как только окончательно определится график поездок на будущий год.

Раиса Максимовна и я шлем добрые пожелания Вам и Вашему супругу.

С уважением



М. ГОРБАЧЕВ

8 июня 1988 года